FOTOGRAFÍA CONTEMPORÁNEA
DE HAITÍ Y REPÚBLICA DOMINICANA

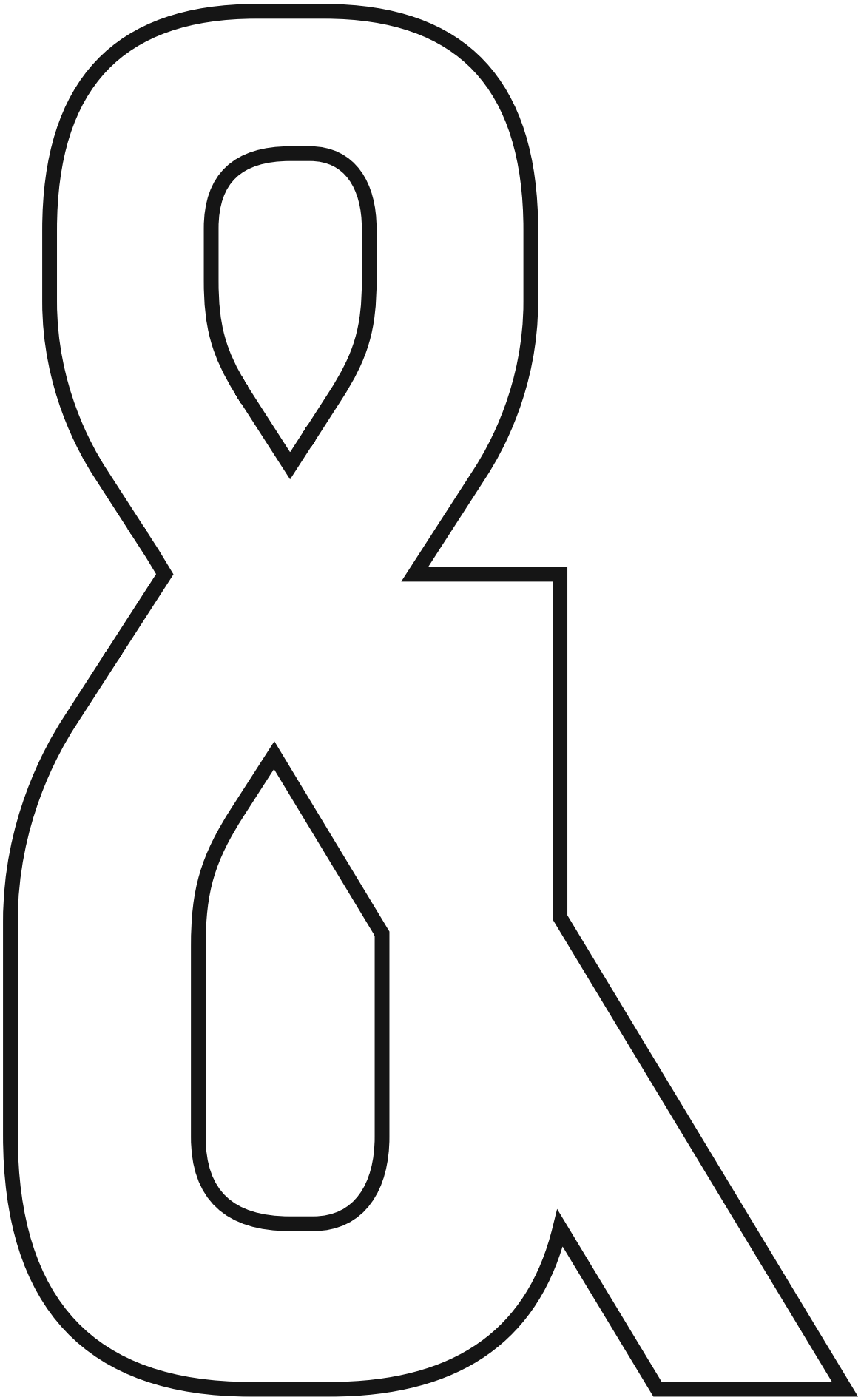
Galería Latinoamericana
15 _ abril al 15 _ julio
2016

casa de las américas

PARES & NONES.

Fotografía contemporánea
de Haití y República Dominicana

Galería Latinoamericana
15 _ abril al 15 _ julio
de 2016



PARES & NONES: IGUALDAD IN-VISIBLE

Alanna Lockward

Para leer un libro –uno sólo– uno debe dividirlo en dos. Tradiciones antiquísimas afirman que la creación del mundo pudo sólo ser posible por la fuerza de la polarización, la diferenciación: Hombre/Mujer; Ying/Yang; Luz/Oscuridad. El número dos es pues el mismo número uno, la manifestación de la misma realidad, pero en direcciones opuestas.

Para entender la complicada relación entre los dos pueblos que habitan La Hispaniola, también se hace necesario separarlos, polarizarlos. La emergencia de Haití y la República Dominicana y sus culturas ha sido canonizada por sus cronistas asumiendo este natural proceso de discriminación aunque, en el afán de estudiar por eliminación, han obviado su absoluta complementariedad, su interdependencia.

Absortos en su ardua tarea diferenciadora, continúan motivando el parto de una matriz que hace tiempo descansa y admira satisfecha la madurez de sus frutos. Sí, fueron gemelos, dos criaturas nacieron en la misma isla, gestadas en el vientre de la economía de plantación, la máquina inventada por Europa para el Nuevo Mundo.

Pares & Nones es un ejercicio en la parte escondida de esta realidad única en el Caribe, que desafía las hipótesis beatíficas de un Caribe anti-apocalíptico, tal como apologiza Antonio Benítez Rojo, o como profetiza Édouard Glissant, para quien el Caribe es un modelo de la inminente criollización del mundo. Sobre las montañas de esta isla, la única en el Caribe con una frontera territorial que divide dos naciones, nubes presagiantes amenazan liberar con sus húmedas verdades la vida excepcional de la isla-serpiente que devora su propia cola, que debe ser dos para ser una.

En esta exhibición, las imágenes de Elia Alba, Carlos Acero, Vinicio Almonte, Ricardo Briones, Olivier Flambert, Miguel Gómez, Adler Guerrier, Carl Juste, Fonso Khouri, Abraham Khouri, Roxane Ledan, Daniel Morel, Darío Oleaga, Marc Steed y Roberto Stephenson, intentan demostrar la unidad dispar entre ambas realidades. Deliberadamente, algunas de ellas aparentan haber sido tomadas en Santo Domingo cuando se trata de Puerto Príncipe y viceversa, y esto sólo es importante para aquellos que creen saber lo que no saben.

Para los ajenos a ello, *Pares & Nones* significa un acercamiento original, no sólo por su carácter inédito, sino también porque además de incorporar a los de la diáspora con los de la isla, en esta muestra sin precedentes se manifiestan diferentes géneros, técnicas y tendencias que van desde el reportaje gráfico hasta el arte contemporáneo, del clásico 35mm a lo digital, de la luz natural a la infrarroja, revelando así que la fotografía en el Caribe es una de los tradiciones visuales más técnicamente desarrolladas.

Finalmente, *Pares & Nones* se compromete a asumir la cuestión de la inexorable permeabilidad entre las dos naciones que habitan en la misma isla, también pequeña en tamaño, sin caer en la exotización que ha caracterizado la perspectiva desde la que comúnmente se maneja la producción cultural del Caribe.

Fuera de la comunión entre los rituales sincréticos africanos y católicos, es muy raro que algún especialista o neófito entienda que

PARES & NONES (EVENS & ODDS): INVISIBLE EQUALITY

Alanna Lockward

To read a book –one book– we must divide it in two. Ancient traditions say that the creation of the world may have only been possible by the powerful force of polarization, differentiation: Man/Woman, Ying/Yang, and Light/Darkness. The number two is then the same number one, the manifestation of the same reality, but in opposite directions.

To articulate the complicated historical scenery of the two nations that dwell in La Hispaniola, it is also necessary to separate them, polarize them. The emergence of Haiti and the Dominican Republic, and of their respective cultures, has been canonized by their chroniclers in such a way as to assume this natural splitting process –in their eagerness to define by opposition, they have obviated the absolute interdependency of Haiti and the Dominican Republic. Yes, they were twins; two creatures were born in the same island, gestated in the belly of plantation economy, the machine invented by Europe for the New World.

Pares & Nones is an exercise in the hidden sight of this unique reality in the Caribbean that challenges the beatific hypothesis of an anti-apocalyptic Caribbean, as argued by Antonio Benítez Rojo or as prophesized by Édouard Glissant, who both talk about a model of Caribbean creolization for the world. Over the mountains of this island –the only in the Caribbean with a territorial dividing line between two nations– lie presaging clouds that threaten to liberate them with their humid truths; the exceptional life of the serpent-island that eats its own tail: that must be two to be one.

In this exhibition the images of Elia Alba, Carlos Acero, Vinicio Almonte, Ricardo Briones, Olivier Flambert Miguel Gómez, Adler Guerrier, Carl Juste, Fonso Khouri, Abraham Khouri, Roxane Ledan, Daniel Morel, Darìo Oleaga, Marc Steed, and Roberto Stephenson, seek to demonstrate the disparate unity of both realities. Deliberately, some images appear to have been taken in Santo Domingo when in fact they were taken in Port-au-Prince –or vice versa.

Pares & Nones is the first and so far the only exhibition of Haitian and Dominican photographers to have been realized. It represents an original approach because in addition to incorporating those of the Diaspora and those of the island this unprecedented exhibit also includes different genres and techniques ranging from photo-journalism to contemporary art, from classic 35 mm to digital, from natural to infrared light, revealing in this way that photography in the Caribbean is one of the most technically developed visual traditions.

Finally, *Pares & Nones* is committed to the inescapable permeability between the two nations sharing the same land without falling into the common exoticism that has traditionally shaped the perspective from which the cultural production of the Caribbean is dealt with.

Haití y la República Dominicana comparten otro tipo de intercambio socio-cultural orgánico. Pares & Nones sospecha de la capacidad de autoanálisis de un sistema de valores que niega sistemáticamente el patrimonio incalculable de su diversidad compartida, que elude mirarse en el espejo de ese río in-visible donde se refleja la imagen de algo andrógino, claroscuro, sobrenatural.

CARLOS ACERO (Santo Domingo, República Dominicana, 1961)

Como producto de la migración, puesto que sus padres vienen de España, Acero, que como artista consagrado ha obtenido innumerables premios, como el otorgado a esta fotografía titulada *Unos vienen y otros van: cruzando el charco* en 1995, se refiere al estatus doble de la República Dominicana como nación con dos fronteras activas, una terrestre, con Haití, y otra marítima con el Canal de la Mona, brazo de mar que la separa de Puerto Rico. La porosidad de la frontera con Haití ha sido asumida con vigor por los Estados Unidos, que en Noviembre de 2002 envió 8,000 soldados a reforzarla.

Esta imagen fue tomada en un atardecer frente a la catedral de Santiago, la tercera ciudad del mundo con más dominicanos, en primer lugar la capital, Santo Domingo, y Nueva York en segundo. El artista describe este instante como un momento mágico de luz, puesto que terminaba de llover muy fuerte y el sol salió por algunos preciosos segundos. La dualidad de la reflexión es una metáfora maravillosa sobre una realidad reversible según el ojo con que se

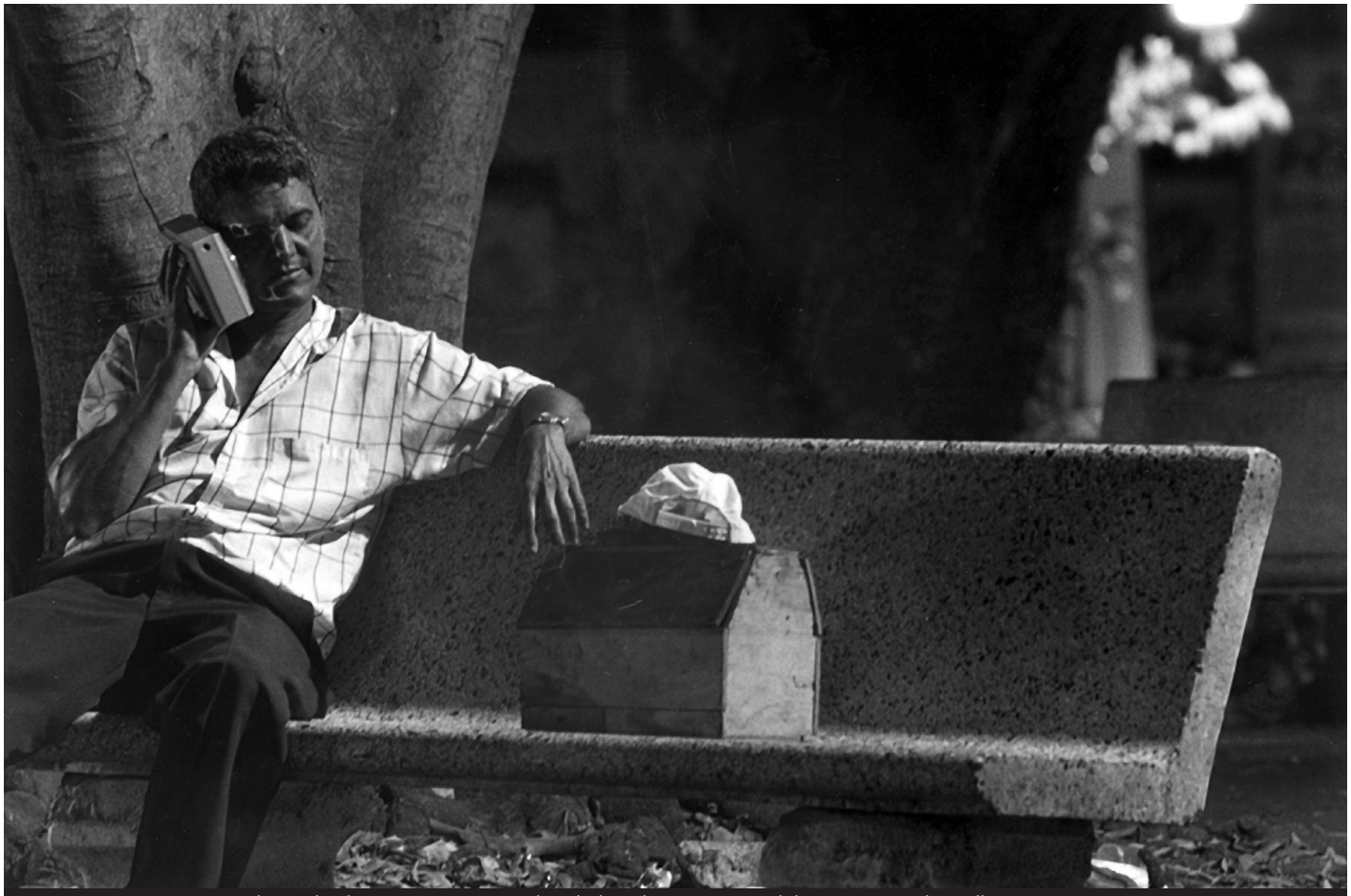
CARLOS ACERO (born 1961, Santo Domingo, Dominican Republic; lives and works in Santo Domingo)

As a byproduct himself of migration, since his parents are from Spain, Acero is an accomplished artist with a handful of awards. The image that won a prize in 1995 and is entitled *Some leave, others come: crossing the stream*, referring to the dual migration status of the Dominican Republic which has two active borders, one in the ground with Haiti, and the other one in the water in the Mona Canal that separates it from Puerto Rico. The porosity of the border with Haiti has been overtaken vigorously by the United States that sent 8,000 soldiers to reinforce it in November 2002. This image was taken at dawn in front of the Cathedral of Santiago in what the artist describes as a magical moment of light, since it was raining very hard and the sun only came out for a couple of precious minutes. The duality of the reflection is a wonderful metaphor of reality turned upside down depending on which side the eye decides to position it. This ambiguity is an indispensable component of everything that has to do with the conflictive relations between Haiti and Dominican Republic.

OLIVIER FLAMBERT (born 1973, Belgium, son of Haitian father and Belgian mother; lives and works in Santiago, Dominican Republic)

What is must striking about this image is the compassion and empathy between the subject and the photographer, who with a

Carlos Acero, *Unos van y otros vienen: Cruzando el charco (Some Leave, Others Come: Crossing the Stream)*, 1995



Olivier Flambert, *Descanso Escuchando la Pelota (Resting While Listening to the Ball Game)*, 1999

mira. Esta ambigüedad es un componente indispensable de todo lo relacionado con las conflictivas relaciones entre Haití y la República Dominicana. La visión de las piernas cruzando el charco de agua es un coloquialismo dominicano para aludir a los viajes al exterior, una referencia directa a la condición isleña, rodeada eternamente de agua.

OLIVIER FLAMBERT (Bélgica, 1973; vive y trabaja en Santiago de los Treinta Caballeros, República Dominicana)

Una imagen tomada en Santiago, por el residente haitiano-belga, Olivier Flambert, impacta por la compasión y empatía que se siente entre el sujeto y el fotógrafo, que con respeto retrata la privacidad del individuo mientras escucha un juego de beisbol. Y ese es el título de la obra, *Descanso escuchando la pelota*. La pasión por este deporte nacional es presentada con extrema elegancia por el talento inquisitivo de Flambert, que realizó una serie de retratos de la cotidianidad dominicana inspirado por la manera en que en el Caribe la extrema pobreza no exime a la gente de disfrutar la vida con intensidad. Este individuo es un humilde limpiabotas, como puede observarse en la caja que contiene su *modus vivendi*, sobre la cual reposa otro icono de la dominicanidad, la gorra de beisbol o "cachucha".

La presencia de Flambert en esta exposición es muy significativa porque él en sí mismo incorpora un ejemplo de interacción positiva

beautiful sense of respect portrays the privacy of the individual who is listening to the baseball game. And that is the title of the work, *Resting while listening to the ball game*. The passion for this national sport is presented with elegance and insight. Flambert says about this series of works that he was inspired by how in the Caribbean poverty does not prevent people from enjoying life intensely. This individual depicted is a very humble shoe polisher, as we can see from the box of his livelihood on the bench, on top of which rests yet another icon of Dominican style, the baseball cap or "cachucha."

ROBERTO STEPHENSON (born 1964 in Italy; lives and works in Port-au-Prince)

Taken with infrared negative, the movement in *Dancing for the ball* is poetic and enchanting. Roberto Stephenson, half-Haitian, half-Italian, captured this scene in Port-au-Prince while a group of young players enjoyed the Haitian national sport, soccer. I would like to note that games between soccer teams from both countries are more and more frequent and of course the Haitians win most of the time. Port-au-Prince seen through the eyes of Roberto Stephenson is a journey into a unique world. Having moved back to Haiti some years ago after a long residence in Europe (where he worked for the best architects and design companies), Stephenson is committed to a practice of excellence, working consistently for artists and architects. In November 2001 at the IV Caribbean Biennial

entre ambas culturas, demostrando el enorme potencial de tolerancia que yace *mutatis-mutandi* en la cartografía de esta isla bendita. En otras palabras, traduce excepcionalmente la intención de esta exposición: revelar otras verdades sobre la ineludible permutación orgánica entre ambos países.

ROBERTO STEPHENSON (Italia, 1964; vive y trabaja en Puerto Príncipe, Haití)

Capturada con negativo infrarrojo, el movimiento de la fotografía titulada *Dancing for the Ball*, es poético y cautivante. Roberto Stephenson, de padre haitiano y madre italiana, retrata el deporte nacional de Haití, el fútbol. Anotamos al margen que equipos de ambos países ya han tenido competencias bilaterales que por supuesto ganan invariablemente los haitianos.

Puerto Príncipe visto con los ojos de Roberto Stephenson es un viaje en la invención de un mundo único. Habiendo regresado a su ciudad tras muchos años de residencia en Europa, donde trabajó para reconocidas firmas de arquitectura y diseño, Stephenson se ha dedicado a practicar la excelencia en su escena local para beneficio de artistas y arquitectos. En la IV Bienal del Caribe del Museo de Arte Moderno de Santo Domingo, en 2001, Stephenson fue premiado con una de las trece medallas. En 2003 obtuvo el gran premio fotográfico de Bamako, otorgado por la Unión Europea; ha exhibido en Paris y ha presentando dos libros fotográficos *Interieurs d´Haiti* y *Piccolo Taccuino Haitiano*, ambos de 2003.

MIGUEL GÓMEZ (Valverde, República Dominicana, 1968; vive y trabaja en Cádiz, España)

Un fotorreportero premiado en numerosas ocasiones, Miguel Gómez siempre está a la búsqueda de la frontera entre la risa y las lágrimas, la ternura y la brutalidad, la brutalidad de vivir en un país tan sólo un poquito menos pobre que Haití. La imagen en particular fue tomada en el año 1999 en la Cárcel para Menores de Najayo, y este es su de igual título, fue premiada junto con otras veinte en el más prestigioso galardón del género. Sólo en esta exposición esta imagen, censurada por promover valores que atentan contra la moral, ha sido accesible al público.

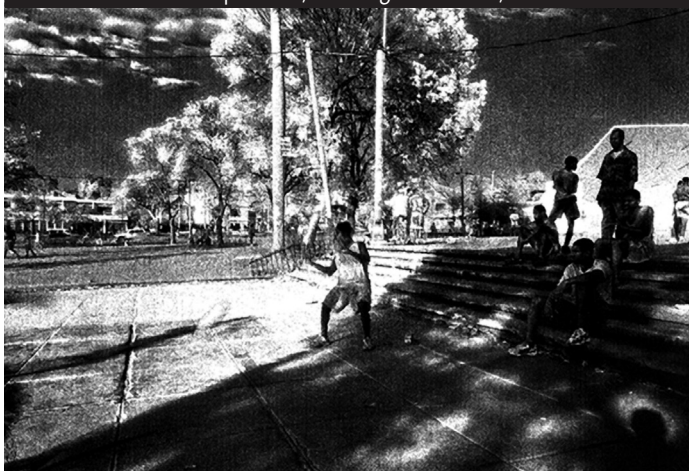
El papel de la censura en la prensa dominicana ha alcanzado niveles tan alarmantes que han provocado múltiples denuncias de la Sociedad Interamericana de Prensa (SIP), y se quedan solo en eso. Dominicana ostenta uno de los más altos porcentajes latinoamericanos de medios de comunicación electrónicos e impresos per cápita, y la totalidad de ellos está en manos de tres grupos financieros.

ADLER GUERRIER (Puerto Príncipe, Haití, 1975; vive y trabaja en Miami)

Is what Chomksy said about Prometheus (Nine to Five), es el título de una obra del artista residente en Miami, Adler Guerrier. Particularmente universal, el enfoque de Guerrier no es el resultado de una nostalgia caribeña. Al emigrar a los 12 años, ha dialogado con sujetos y objetos de su nuevo entorno, los Estados Unidos. Con una muestra

Marc Steed, *Untitled*, 1996

Robert Stephenson, *Dancing for the ball*, 2000



in the Museo de Art Moderno in Santo Domingo, he won one of the 13 awards. In 2003 he won the First Prize of the VII Rencontre International de Photographie de Bamako, and in 2005 the Grand Prix of the Salon d'Art Contemporain de Montrouge.

MIGUEL GÓMEZ (born 1968, Valverde, Dominican Republic; lives and works in Cádiz, Spain)

A multi-award photo journalist and photo editor, Miguel Gómez is always looking for the right blend of laughter and tears, tenderness, and brutality—the brutality of surviving in a country only a tiny bit less poor than Haiti. The particular image was taken at the Youth Detention Center in Najayo in 1999, and with another twenty others was awarded the most prestigious prize for the press in Dominican Republic (though it was banned because it represents wrong moral values). *Pares & Nones* was the first opportunity for this image to be seen in public. Gómez work is always challenging to local prejudice.

ADLER GUERRIER (born 1975, Port-au-Prince, Haiti; lives and works in Miami)

Is what Chomsky said about Prometheus (Nine to Five) is the title of a work by Miami resident Adler Guerrier. Particularly universal, Guerrier's focus is not a byproduct of Caribbean nostalgia. Having

individual en su currículum en el museo más importante de Miami, el Miami Art Museum, y reseñas elogiosas, esta fue la primera vez que Guerrier participó en una colectiva caribeña.

Nine to Five es un video proyectado en 3 canales en el que se ve a un individuo portando un maletín. Él espera en la parada del autobús; camina por la calle, entra en un edificio, entra a una cafetería. Pero sus actividades comienzan a las 9 de la noche cuando todo está oscuro y el centro de la ciudad completamente desierto. Esta es la visión del inmigrante que se ve a sí mismo como parte de la escena, no como un accesorio. Hay un gran sentido de dignidad y auto-respeto en esta perspectiva y significa mucho que haya sido tan aclamada en Miami, lo que dice cosas muy positivas sobre dicha ciudad y cómo se está perfilando en el mundo del arte.

DANIEL MOREL (Puerto Príncipe, Haití, 1955)

La imagen del fotorreportero estrella de Haití, Daniel Morel, es también sobre una ciudad extranjera: Santo Domingo. Pero aún más interesante es el símbolo del obelisco que representa el cambio de nombre de la capital dominicana a Ciudad Trujillo, durante la dictadura. Rafael Leónidas Trujillo gobernó la República Dominicana durante treintiún años, de 1930 a 1961, ordenando la masacre de cientos de miles de haitianos en 1937, siendo esta una herida abierta entre ambos países, como el río que la divide rebautizado también "Masacre".

moved from Haiti when he was twelve, he dialogues with issues and individuals of his new location, the United States of America. *Odds & Evens* was the first time that Guerrier participated in a Caribbean group show. *Nine to Five* is a video in a three-channel and it features a man in a suit carrying a briefcase. He waits at the bus stop; walks down the street; walks in a building; enters a cafeteria. But his activities begin at 9 pm. when it is dark and downtown is wholly deserted. This is definitively the view of an immigrant that sees himself as part of the scene, not as an accessory; there is a strong sense of dignity and self-respect in this perspective.

DANIEL MOREL (born 1955, Port-au-Prince, Haiti; lives and works in Port-au-Prince)

This image by photo-journalist Daniel Morel, is also from a foreign city: Santo Domingo. But what is really interesting about the photograph is the obelisque that symbolizes the renaming of the city of Santo Domingo to Ciudad Trujillo during the dictatorship. Rafael Leónidas Trujillo ruled the Dominican Republic for thirty-one years, from 1930 to 1961, during which time he ordered the massacre of thousands of Haitians in 1937, which is an open wound in the relations between both countries like the river that divides both nations and was also baptized "Masacre." But Daniel Morel saw beauty in this moment in July; the ocean and the monument are married by light and to him that was the only important thing to see.

Miguel Gómez, *Cárcel de Menores (Youth Detention Center)*, 1999

Pero Daniel Morel captó la pura belleza en este instante de julio; el océano y el monumento están matrimoniados por la luz y para él esto es lo único importante, el espacio hacia donde dirige su sensibilidad. Esta obra que se titula *Lluvia en Santo Domingo* forma parte de un tema en el que Morel ha trabajado durante los últimos quince años y que es también muy caribeño: la lluvia.

Daniel Morel recibió el premio Samuel Chavkin para la Integridad en del Periodismo en América Latina 2004.

CARL JUSTE (Puerto Príncipe, Haití, 1963; vive y trabaja en Miami)

Ganador en dos ocasiones del Premio Pulitzer, el residente en Miami Carl Juste es otro ejemplo de cómo una profunda sensibilidad artística permea el objetivo periodístico. Esta asombrosa descripción de la perplejidad triste de una pequeña en Islamabad mientras observa una demostración anti-americana, es tan elocuente que uno fácilmente puede deducir que lo que mira no es nada agradable.

Su *Mirada*, que es el título de esta pieza, nos recuerda que nada humano nos es ajeno. La particular sensibilidad de un nativo de otro país tan atormentado y pobre como Haití, de alguna manera "explica" la claridad con que los sentimientos de esta niña son tan expresivamente retratados. Por otro lado, al incluir dos de los trabajos de la

CARL JUSTE (born 1963, Port-au-Prince, Haiti; lives and works in Miami)

Two times Pulitzer Prize winner, Miami resident Carl Juste is another great example of how artistic sensibility directly interferes with the journalist tasks. The depiction of the despair of this young girl in Islamabad, who is watching an anti-American demonstration, is so eloquent that one can easily discern that what she is watching is unpleasant. Her "stare" (which is the title of this piece), is a reminder of how everything human concerns a fellow human. The particular sensibility of a native of a very poor and troubled country such as Haiti somehow "explains" the clarity with which the feelings of this young girl are so expressively portrayed.

FONSO KHOURI (1955, Santiago, Dominican Republic - 2014)

Fonso Khouri is an accomplished architect. Always active in the vibrant and highly productive photographic live of this city, he has won several prizes of the most important local competition. The image, entitled *Pietá*, is inspired by a real every day story, of one of those without any social security –which means almost the entire population of Dominican Republic. In this theatrical re-enactment, Khouri states that only thanks to the stability of the tripod he was able to accomplish his task, since the sadness of the situation made his entire body shake. Without any guarantee of survival,

Adler Guerrier, *After/for/with (Mingus, Ellington, MJQ)*, 2001

Daniel Morel, *Lluvia en Santo Domingo (Rain in Santo Domingo)*, 2002

Carl Juste, *Stare*, 2001

aclamada serie de Carl Juste sobre Afganistán y Pakistán, esta exhibición busca establecer que es muy importante dar a conocer cómo los nativos del Caribe ven al mundo, contrariamente a la situación usual que es la opuesta.

FONSO KHOURI (Santiago de los Treinta Caballeros, República Dominicana, 1955 - 2014)

Fonso Khouri es un arquitecto de renombre, uno de los primos Khouri de Santiago, siendo el otro Abraham, un oftalmólogo. Siempre activo en la vibrante y prolífica escena fotográfica de esta ciudad, ha sido premiado ya en varias ocasiones en importantes eventos locales. La imagen titulada *Piedad* está inspirada en la cotidianidad de los desamparados por un sistema de seguridad social, es decir, todos los dominicanos.

Durante esta recreación performática, Khouri afirma que sólo gracias a la estabilidad del trípode logró tomar la foto, puesto que la tan triste visión hacía temblar todo su cuerpo. Sin ninguna garantía para su sobrevivencia, los familiares de los fallecidos deben luchar mucho para conseguir un féretro, dado que la Iglesia Católica prohíbe que se velen los muertos en la iglesia sin ataúd. Además, Fonso Khouri formó parte de un interesante grupo de fotógrafos de Santiago que cada año organizaba una exposición dedicada al carnaval, una tradición muy valiosa para todos los nativos del Caribe.

the relatives of the dead most of the time struggle very hard to buy a coffin. The Catholic Church forbids dead bodies without coffins inside their premises. Fonso Khouri was part of a very interesting group of photographers from Santiago who every year used to organize a special exhibition of the Carnival.

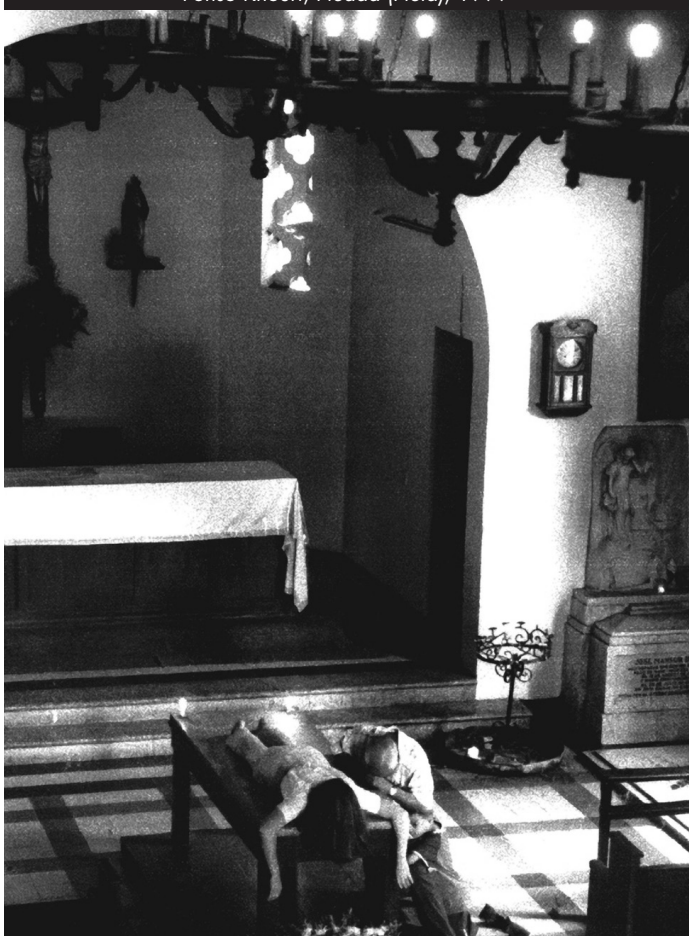
ABRAHAM KHOURI (born 1961, Santiago, Dominican Republic; lives and works in Santiago)

Abraham Khouri is a successful ophthalmologist. The image of a Black Virgin taken during Carnival in Santiago, it is very special not only because of its absolute beauty but also due to the fact that the female posing as the Holy Mother of Christ is a Haitian. A Haitian woman living her fantasies, questioning the whiteness of the other virgins, in a profane celebration such as Carnival, in the Dominican Republic, and photographed by a Dominican national is yet another wonderful example of how Dominicans and Haitians can have great fun together when they want to.

RICARDO BRIONES (born 1958, Santo Domingo, Dominican Republic; lives and works in Santo Domingo)

Ricardo Briones is a full time advertising photographer who has started since 2002 started recently to exhibit his work in galleries. A biologist by profession, Ricardo Briones has been

Fonso Khouri, *Piedad (Pietà)*, 1999



Abraham Khouri, *Virgen Morena (Black Virgin)*, 2002

ABRAHAM KHOURI (Santiago de los Treinta Caballeros, República Dominicana, 1961)

Como se menciona más arriba, Abraham Khouri ejerce una profesión muy compatible con la fotografía, es un exitoso oftalmólogo. La imagen de una Virgen Morena, que es también su título, fue tomada durante el Carnaval de Santiago y es muy especial, no sólo por su absoluta belleza sino también porque la mujer que posa como la Santa Madre de Dios es precisamente una haitiana. Una mujer haitiana viviendo sus fantasías, cuestionando la blancura de las otras vírgenes en una celebración profana como el Carnaval, y siendo fotografiada por un dominicano demuestra sin lugar a dudas que dominicanos y haitianos se la pasan muy bien cuando se lo proponen. Abraham Khouri tuvo su primera exposición individual en 2002 con muy buenas críticas.

RICARDO BRIONES (Santo Domingo, República Dominicana, 1958)

Ricardo Briones es un fotógrafo publicitario que recientemente comenzó a exhibir en galerías privadas desde 2002. Biólogo de profesión, ha dedicado mucho de su tiempo a diferentes iniciativas de conservación del medio ambiente. Gran parte de su extraordinario y prolífico portafolio consiste en imágenes de la diversidad única de la fauna y la flora de la isla.

seriously committed to conservationist groups and a lot of his portfolio consists of images of the unique diversity of the fauna and flora of the island. The image of the *Lutheran Girls*, are totally involved in their prayers, charmingly conscious of the photographer but that still try very hard to concentrate, This image was part of a commission he received to document Lutheran Church projects in the Dominican Republic. Briones has also an extensive series of portraits of Dominican poor children that are strikingly tender and powerful.

MARC STEED (born 1960 in Port-au-Prince of American father and Haitian mother; lives and works in Prince-au-Prince)

Marc Steed has won his reputation in Haiti as an expert of anthropological portraits. Usually working on commissions by different NGO's, although recently he has been more involved in his private photo shop in Port-au-Prince, while in his free time he directs his interest to the architecture of the Haitian imagination. These decorated graves are so eloquently graceful and dignified that one could easily relate them to the pyramids of the Mayans. They are a sumptuous reminder of the amazing capacity of Haitians to transform their physical reality, inviting the viewer to rethink the nature of the life cycle. By beautifying the context of their ancestors, the members of this community are paying homage also to themselves. According to Steed there are

En la imagen, titulada *Luteranas*, las niñas de esta congregación evangélica están completamente dedicadas a su oración mientras que encantadoramente son conscientes de la presencia del fotógrafo y se esfuerzan en no parecerlo. La primera vez que Briones vio esta foto fue cuando recibió en 2001 el ejemplar de la revista *Bond* de los Estados Unidos, que lo comisionó para realizar un reportaje sobre los proyectos de la Iglesia Luterana en la República Dominicana. Cuando vio a las niñas orando, se sintió profundamente conmovido. Briones ha completado también una serie de retratos de niños en situaciones de extrema pobreza que es verdaderamente tierna y poderosa.

MARC STEED (Puerto Príncipe, Haití, 1960)

Marc Steed ha ganado su reputación en Haití como experto en retratos antropológicos. Por lo regular trabaja para diferentes organizaciones no gubernamentales, aunque se ha está concentrado en su negocio estudio fotográfico en Puerto Príncipe, mientras que en su tiempo libre documenta la arquitectura del imaginario haitiano. La imagen de las tumbas decoradas son elocuentemente gráciles y dignas, y uno puede fácilmente relacionarlas con las pirámides mayas. Como monumentos a la extraordinaria capacidad de transmutación de la realidad material con poco o casi nada que tienen los haitianos, invitan al espectador a repensar la naturaleza del ciclo de vida.

no researches or historical facts available that could explain this tradition that is unique to this area of the country.

ROXANE LEDAN (born 1964, Port-au-Prince, Haiti; lives and works in Port-au-Prince)

The fragile composition of a *Leaning House*, captured by Roxane Ledan reflects a sense of humor that is even more enjoyable when we ponder the fact that it comes from the perspective of an insider. *Odds & Evens* was the first time that Roxane Ledan has actually exhibited her work and this debut proved that her long term practice of carrying her camera wherever she goes has been worth it. Always ready to capture the poetry of the moment, she has a self-confessed natural disposition to discover Haiti with her heart, and sometimes she feels the other way around, as if those epiphanies of Haitian life were in fact looking for *her*.

DARÍO OLEAGA (born 1972, Santo Domingo, Dominican Republic; lives and works in New York City)

Also looking for the beauty in the tragic stories of the streets of Upper Manhattan, where he lives, Dominican Darío Oleaga started capturing the sidewalk shrines that mourners of violent deaths (usually related to drug trafficking), make in memory of

Ricardo Briones, *Luteranas (Lutheran Girls)*, 2000

Al embellecer el contexto de sus ancestros, esta comunidad a su vez se honra a sí misma. De acuerdo con Steed, no existen investigaciones o recuentos históricos disponibles que expliquen esta tradición que es única en esta área de Haití.

ROXANE LEDAN (Puerto Príncipe, Haití, 1964)

La frágil composición de una casa inclinada, captada por Roxane Ledan a vuelo de pájaro, literalmente, o casi, reflejan un sentido del humor que es aún más disfrutable cuando uno se da cuenta de que proviene de la mirada de alguien de adentro, no de afuera.

La primera vez que Roxane Ledan exhibió su trabajo coincidió con la edición de *Pares y Nones* (Museo de Arte Moderno, Santo Domingo, 2002) y este debut probó que el hábito que ha mantenido por tantos años de andar siempre con su cámara al hombro, no ha sido en lo absoluto improductivo. Siempre lista para capturar la poesía del momento, Ledan confiesa que tiene una inclinación natural para descubrir Haití con su corazón, o a veces siente lo contrario, como si esos momentos de belleza y ostentación lírica haitianos estuvieran desde hace tiempo buscándola, aunque a veces demoren mucho en encontrarla.

Como representante excepcional del género en la fotografía, Ledan no resiente su soledad, al contrario. Es una exitosa profesional en el área de las relaciones comerciales internacionales y tiene planes de continuar exhibiendo su lúdica mirada fotográfica en el futuro próximo.

DARÍO OLEAGA (Santo Domingo, República Dominicana, 1972; vive y trabaja en Nueva York)

También buscando la belleza en las trágicas historias de las calles del Alto Manhattan, en donde vive, el dominicano Darío Oleaga inició documentado los altares que brotan en las aceras en memoria de las víctimas de muertes violentas, usualmente relacionadas con el tráfico de drogas. En Washington Heights, o Quisqueya Heights,* viven casi la totalidad del medio millón de dominicanos legalmente registrados en los archivos del censo.

Más tarde vino 9/11 y Oleaga orientó su lente hacia este registro. En sus propias palabras: "Así como los historiadores documentan la historia y la registran con su pluma, estos homenajes urbanos documentan la inevitable fusión de culturas que permea la historia de Nueva York. El altar, profundamente integrado en la espiritualidad popular de América Latina y el Caribe, se transformó en un punto de convergencia para el sufrimiento humano que vivió Nueva York el 11 de septiembre."

Darío Olega participó en la Bienal de La Habana de 2003 y ya tiene en su currículum exhibiciones individuales y colectivas importantes en galerías y museos de Nueva York y Miami.

VINICIO ALMONTE (Santiago de los Treinta Caballeros, República Dominicana, 1965)

Estos hombres que empinan el codo para el último trago antes de cruzar el brazo de mar turbulento e infestado de tiburones

their lost ones. Then came September 11 and he re-oriented the series understandably towards this subject. In his own words: "Just as the historian documents history and records it with his pen, this urban homage documents the inevitable fusion of cultures that has nuanced the history of New York. The 'altar', deeply ingrained in popular spirituality of Latin American and Caribbean people, transforms into the point of convergence of human suffering that New York lived through on September 11." Darío Olega was selected by the curatorial team of the Havanna Bienial in 2003 and has exhibited in museums and galleries in New York and Miami.

VINICIO ALMONTE (born 1965, Santiago, Dominican Republic; lives and works in Santiago)

Men taking their last drink before departing on the treacherous ride to cross the shark infested Mona Canal, on their way to American territory, Puerto Rico, do not believe in floating devises. Some of them do not believe in Santa Elupina, o Señorita Elupina, the saint of the Dominican *balseros*. Others do, but just in case they drink a sip of rum to feel braver, to forget about the future. The powerful image, manipulated digitally by Vinicio Almonte, was taken while he silently stalked a nearby area. Vinicio Almonte has an eye for the dramatic that is truly remarkable, the self-explanatory title: *The Immigrant's Last Trip*, fatalistic as

Darío Oleaga, *Barbie*, 2001

que separa República Dominicana de territorio estadounidense, es decir, de Puerto Rico, no tienen fe en los salvavidas. Algunos de ellos no creen en Santa Elupina, o Señorita Elupina, la santa de los balseros dominicanos, pero de igual forma y por si acaso, beben un poco de ron para envalentonarse y no pensar en lo que les aguarda.

La poderosa imagen, manipulada digitalmente por su autor, Vinicio Almonte, para colocar a los viajeros dentro de un cementerio, fue tomada furtivamente desde un área aledaña. Vinicio Almonte tiene un talento especial para captar lo dramático que es verdaderamente glorioso. El título auto-explicativo: *El último viaje del emigrante*, tan fatalista como pueda sonar es una verdad poética.

Cada día los dominicanos inician esta travesía bajo las condiciones más precarias tan sólo para encontrarse con los guardias costeros de Puerto Rico, que han desarrollado una habilidad especial para hundir las tradicionales embarcaciones pesqueras, llamadas yolas. Los medios impresos en Dominicana y Puerto Rico reportan periódicamente sobre los ahogados y raras veces sobre la crueldad de las yolas hundidas, lo que hace estas tragedias aún más dolorosas habida cuenta del anonimato de sus protagonistas. Vinicio Almonte es otro miembro activo del grupo santiaguero, y recibe a su vez una valoración cada vez más sólida tanto de sus colegas como de parte de la crítica.

ELIA ALBA (Nueva York, 1962)

La serie *Cabezas de Muñecas (Doll Heads)* de Elia Alba, plasma su interés en la ambigüedad, en la difuminación de los límites: natural vs. artificial, material vs. espiritual. Estas imágenes convertidas en tridimensionales a través de la costura a mano, se originan en un *transfer* sobre lino de retratos de cabezas reales que tras dicha manipulación adquieren el perfil de marionetas textiles.

El volumen artificial alude también a la preocupación de Elia Alba por la identidad, que puede ser particularmente esquizofrénica cuando parte de una experiencia neoyorquina, como es su caso. Alba realizó sus estudios secundarios en Santo Domingo, aunque nació Nueva York de padres dominicanos. Esta experiencia bilateral está presente en su obra que ha sido exhibida en instituciones de prestigio de Nueva York donde también ha sido premiada con importantes becas y estipendios en programas como Artistas en Residencia del Studio Museum de Harlem, el Whitney Museum Van Lier Foundation Fellowship, Pollack-Krasner Foundation Grant y el Joan Mitchell Foundation Grant

A través de la decapitación, Alba sustituye al ego como representante verdadero de la individualidad, ilustrando así muy apropiadamente lo endeble de nuestra noción de lo que nos distingue o identifica. Simultáneamente las Cabezas de Muñecas nos recuerdan que las identidades son hechas a mano, por lo tanto inexactas, y sobre todo son mortalmente efímeras.

* Washington Heights es un distrito del Alto Manhattan en Nueva York que es también llamado comúnmente Quisqueya Heights en referencia a la comunidad dominicana asentada en esa zona.

Elia Alba, *Doll Head (hand-held)*, 2001

it may sound, is a poetic truth. Every day Dominicans embark under the most unfavorable conditions only to meet Puerto Ricans Coast Guards with a special talent for sinking *yolas*, the fragile boats used by the prospective migrants. The local news in Dominican Republic and Puerto Rico periodically report on the incidents of the drowned ones and very rarely on the deliberately sunken boats.

ELIA ALBA (born 1962, New York of Dominican parents; lives and works in New York City)

The *Doll Heads* of Elia Alba reflect her interest in ambiguity and the blurring of boundaries, natural vs. artificial, material vs. spiritual. These images, made tridimensional by hand-sewing, come from a transfer of portraits of "real" heads that after the manual activity of sewing acquire a puppet-like quality. The artificial volume also refers to her interest in identity, one that is particularly schizophrenic when departing from the New York experience, as is her case. Alba attended high school in Santo Domingo but was born in New York of Dominican parents. This bilateral experience is present in her work. By dismantling the heads from the bodies, substituting ego as the true representation of individuality, Elia Alba successfully illustrate the ultimate goal of this exhibition, presenting the extreme fragility of what "identifies" us, while at the same time the *Doll Heads* remind us that identities are man-made, inexact and basically ephemeral.

ISLA COMPARTIDA: TESTIMONIOS DE LA IMAGEN

Yolanda Wood

Una isla parecería ser un espacio demasiado exiguo para tener fronteras más allá de las naturales –marítimas– dibujadas en los mapas. No hay muchas en el mundo con esas características, pero el Caribe posee dos entre las seis de todo el planeta: San Martín y la que en esta exposición se muestra en imágenes: La Española, denominada así de antaño por los colonizadores peninsulares. Con algo más de 76 mil kilómetros cuadrados, tiene límites fronterizos entre Haití y República Dominicana. Dos países y aún más lenguas cohabitan en esa insularidad por procesos de dependencia y repartimiento, con una compleja trayectoria de insinuaciones y conflictos que sitúan como tema central la convivencia y las relaciones a través del tiempo.

Alanna Lockward ha sido altamente sensible a esas cuestiones en su propia escritura y en sus inquietudes estético-artísticas como especialista en el campo visual. Ahora, su laboreo curatorial, pone el acento en una exposición que desde su enunciado incita a la reflexión. *Pares y Nones,* es una forma numeral en alternancia –de tendencia infinita–, que no parece poder construir empatías numéricas. Solo por operaciones matemáticas podría

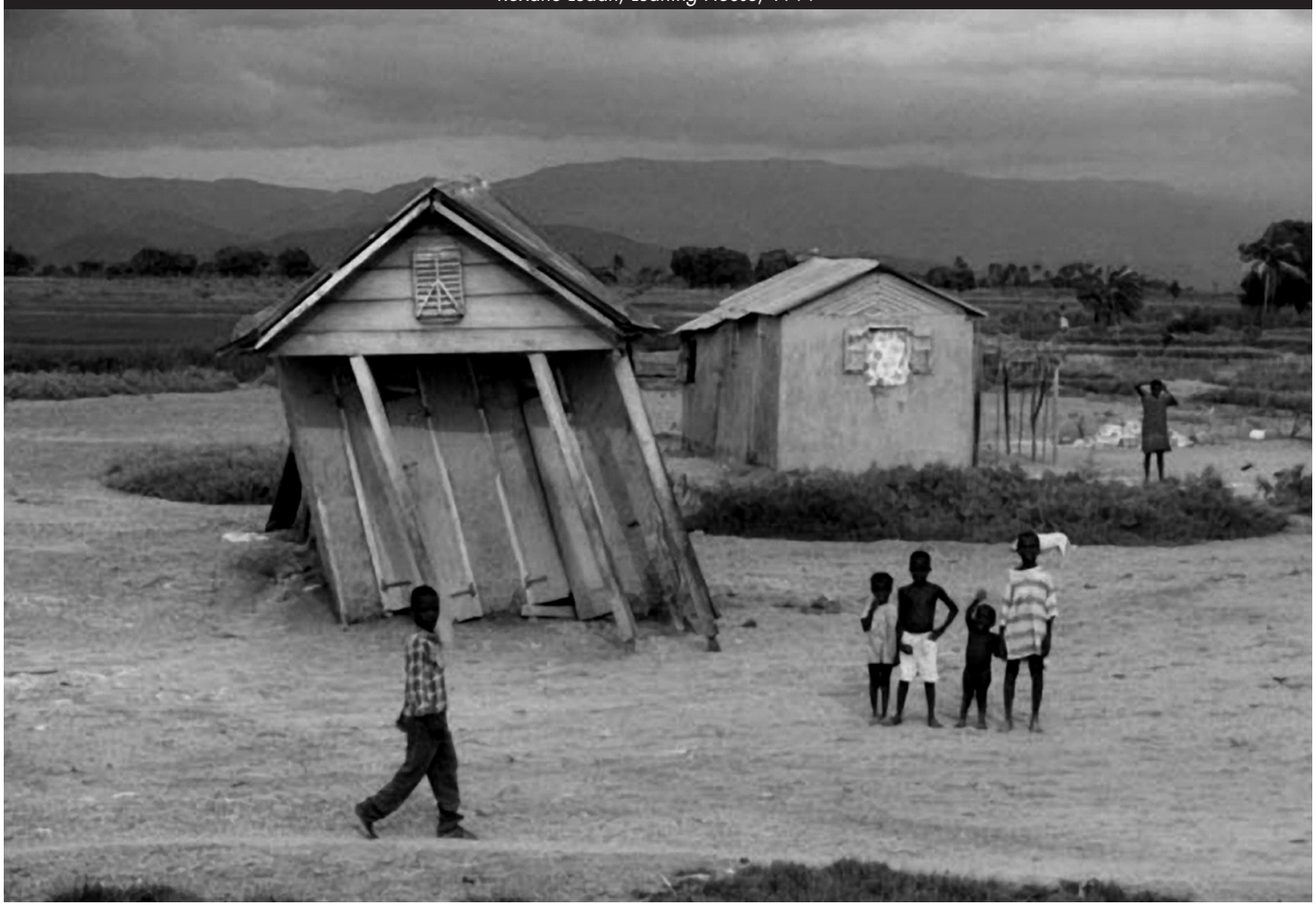
SHARED ISLAND: TESTIMONIES OF THE IMAGE*

Yolanda Wood

An island seems to be a space too small to have borders beyond the natural-maritime drawn on the maps. There are not many islands in the world with such characteristics, but the Caribbean has two among the six existing on planet Earth: Saint Martin and the one portrayed on this exhibition: La Española, so named by the peninsular conquerors. With approximately 29 square miles it has a border between Haiti and the Dominican Republic. Two countries and even more languages coexist on that island as a result of several processes of independence and land distribution, and a complex trajectory of insinuations and conflicts that place the connivance and the relationships through time as central theme.

Alanna Lockward is highly sensitive to such questions in her own writing and her aesthetics-artistic concerns as a visual arts specialist. Now, in her curatorial work, she emphasizes it on an exhibition that from its very title is a provoking meditation. *Pares & Nones (Evens & Odds). Contemporary Photography from Haiti and the Dominican Republic* is an alternating numeral form –of infinite tendency, that apparently cannot build numeric empathies. Only through mathematical operations, a

Roxane Ledan, *Leaning House*, 1999



crearse un espacio de convergencias para lograr la paridad. Alanna, construye ese espacio de manera profundamente simbólica, al proponer una muestra que desdibuja la inevitable variación de los alternos para distinguir una secuencia, pues solo con los unos y con los otros sería posible alcanzar el sentido de la continuidad y de lo diverso. Así lo testimonian las imágenes en las *simétricas asimetrías* de dos territorios que –en una misma isla– viven lo común y lo diferente en los dos lados de su frontera territorial.

Pares y nones, más que opuestos, son dos caras del universo numeral; probabilidades, que en ciertos juegos también llamados así, ofrecen alternativas por el valor del azar. En ese campo semántico se sitúa Alanna para confirmar que con pares y nones no alude a ningún número con expresión gráfica propia, al ser muchas las posibilidades que ofrece el plural; son –entonces– categorías, conceptos de lo numérico que abren su sentido a muchas otras significaciones. En esas referencias conceptuales, se sitúan –alegóricamente– las dos partes del territorio, y para confirmar la valía de la una y de la otra en esa *simetría asimétrica*, Alanna no utilizó las palabras pares e impares, no fue esa la denominación que escogió para esta muestra, pues sabe que en español, el prefijo "in" (impares)[1] habría introducido el sentido de la negación, de un contrario; y, justamente, no le interesaba la oposición, sino revelar dos alternativas con idéntico valor.

Porosidades y permeabilidades de esa línea de tierra para revelar imaginarios visuales que sería difícil saber a qué lado de la frontera insular pertenecen. Es más, –escribió–, "deliberadamente algunas imágenes parecen haber sido tomadas en Santo Domingo, cuando de hecho fueron tomadas en Puerto-Príncipe, y viceversa".[2] Un modo de relativizar, con los testimonios de la imagen, los prejuicios que –a través del tiempo– han hecho más hondo y profundo ese límite en la cartografía insular. Y como dato indicador de esas filtraciones visuales, suele no identificar las obras en sala. Entrega una hoja al público con los datos pertinentes, de modo que sea todo un ejercicio interactivo de búsqueda y localización dentro del espacio expositivo que estimula el propósito que guía la muestra. El objetivo es claro, moverse con libertad en un espacio sin fronteras, sin el aquí y el allá que existe hace más de cuatro siglos.

Para patentar esas evidencias, la fotografía ha resultado un medio altamente convincente. Documentar es una tendencia de los que miran por la lente y registran con su cámara un universo de referencias visuales. Ese valor testimonial de la fotografía, sacudió ciertas nociones de la historia de la imagen. Pero en esa aparente condición espectadora están contenidas numerosas cualidades creativas, al situar en el centro del proceso artístico el aporte personal del artista en la selección del fragmento ante el escenario fotografiado, la manipulación técnica de los recursos y el valor de su observación –siempre participante– que aporta nuevas sorpresas y tensiones en el silencioso acto que concluye la obra.

A través de la obra fotográfica de artistas experimentados y de gran reconocimiento nacional e internacional, la exposición

convergence space can be created in order to achieve parity. Alanna builds that space in a profound symbolic way, by proposing an exhibition that blurs the unavoidable variation of the alternated to distinguish a sequence, because only with both of them it is possible to reach a sense of continuity as well as a sense of the diverse. So is the deposition of the symmetric/asymmetric images of the two territories that –on the same island– live the common and the difference on both sides of their territorial border.

Evens & Odds instead of being opposites, are two faces of the numeral universe; probabilities that, in a game named alike, offer alternatives for the sake of chance. Since the use of plural tense offers many possibilities, when Alanna places herself in the aforementioned semantic field, she makes no specific graphic representation of a number. Therefore Odds & Evens are categories, numeral concepts that expand its meanings to many other significances.

With those conceptual references, both sides of the territory (island) are allegorically placed and in order to confirm their value within that asymmetric symmetry, Alanna did not use the words even and uneven. She chose not to use this denomination formula knowing that the prefix "un" brings a sense of negation, of opposition, and this is precisely what she wanted to avoid. She was interested in presenting two alternatives of identical value.

Porosities and permeability of that territorial line reveal visual imaginaries that obstruct any attempt to distinguish each side of the island. Furthermore, –she wrote–, "deliberately, some of the images seem to have been taken in Santo Domingo, when, in fact, they were taken in Port-au-Prince, and vice versa".[1] A way of unveiling these nuances through the testimonies of the image, of dismantling those prejudices that –through time– have deepened the island's cartographic border. In order to substantiate even further these mutual infiltrations, Lockward chooses not to identify the images on the exhibition space. Instead, she hands the audience a piece of paper with the work's list creating an interactive scenario that stimulates the audience into searching for the corresponding author. The goal is clear, to move with freedom inside a borderless space, without the "here and there" that has existed for over four centuries.

Revealing this self-explanatory evidence with photography as a medium is a highly convincing strategy. To document is a tendency of those who look through the lens and record with their camera a universe of visual references. This testimonial value of photography has changed certain notions of the history of the image. However, that observer's condition holds many creative qualities since it places the artist's individual approach at the center of this creative process. The artist's personal choice in selecting a particular fragment of a photographic scenario, the technical manipulation of the tools and the value of observation –permanently active– bring new surprises and tensions to the silent act that culminates in a particular work.

By presenting the works of experienced and internationally recognized artists, this exhibition honors the universe of the

reverencia el universo de lo cotidiano y popular, de los ambientes y lugares públicos, de las transeúntes y figuras de la religiosidad. En fin, en esos espacios, las transversalidades se hacen más intensas para develar las conexiones y cercanías culturales de una antillanidad que no pueden borrar ni las fronteras terrestres ni los bordes marítimos. Algo común en lo diferente, una poética de las relaciones con numerosos matices de identidad. En ese sentido, esta exposición podría evocar otras posibles, itinerantes, entre las muchas islas del Caribe insular, pues insinúa una posible tendencia de observación en rizoma, para distinguir tantas similitudes –y diversidades– en el archipiélago discontinuo de "islas que se repiten".

La marca racializante en la isla compartida , representada por el color de la piel, ha sido un factor crítico después que República Dominicana vivió la ocupación haitiana en tiempos de Boyer, durante algo más de veinte años, en el siglo XIX. A la frontera hispano-francesa que dividió el territorio por fuerzas metropolitanas, se añadió este hecho que ha tenido consecuencias traumáticas en las formas de vecindad. La frontera se convirtió en eje de una geopolítica controversial y la violencia hizo historia con un signo dramático que quedó inscrito en la memoria de las dos naciones hasta la actualidad. Otros ejes polémicos aparecieron asociados a las contradicciones propias de los acontecimientos en la constitución psico-social y en las tendencias confusas de construcción nacional. El menosprecio y la desestimación se instalaron en el imaginario colectivo y fueron asumidos como estrategias en el ejercicio de los poderes instaurados. En el caso dominicano, el Negro fue identificado como haitiano y según Danilo de los Santos, la búsqueda de "raíces en una toma de conciencia histórica"[3] hizo nacer un indigenismo de fuerte arraigo nacional que adquirió expresión concreta en los documentos de identidad.

Una situación que llega hasta nuestros días y ha generado nuevas polémicas y debates al interior de los dos países en la isla compartida y más allá. El planteamiento de esta exposición tiene absoluta actualidad, Alanna no se detiene ante particulares complejidades pasadas y presentes que bien conoce. El valor que distingue su proyecto es el de significar lo compartido por ambos países a través del tiempo y la historia. Y es en esas zonas de profundo sentido cultural en las que detiene su selección curatorial. Dos países marcados por el monocultivo y la dependencia, por la esclavización y el colonialismo, y que después de los acontecimientos vividos en el siglo XIX, fueron parte de nuevas proyecciones imperiales, ocupaciones, dictaduras y revitalizaciones de los procesos nacionalistas.

Las obras que integran la muestra presentan realidades coexistentes en las dos naciones porque se afianzan en lo humano y lo social, donde se concentran los mayores valores compartidos para reforzar la tesis principal que Alanna se interesa en demostrar. Una selección exigente y cuidadosa de autores fundamentales que se distinguen por su calidad técnica y visual, por los exquisitos encuadres, los manejos creativos de la luz y la selección de los motivos que permite apreciar el alto nivel –también común–, en lo artístico y estético, de la fotografía contemporánea en los dos lados de la frontera.

daily and popular, of public atmospheres and places, of pedestrians as well religious figures. In the end, in such spaces, these transversalities are revealed more intensively, exposing the cultural connections of an undeniable "antillanidad", one that cannot be erased by territorial or maritime borders. The commonalities within the difference, a poetics of relation with various identity nuances. In that way, this exhibition might evoke other itinerant possibilities between the islands of the Caribbean by insinuating a "rhizome" that distinguishes the multiple similarities –and diversities– so present in the discontinuous archipelago of the "repeated islands".

The racialization mark on the shared island, represented by the skin color, has been a critical factor after that the Dominican Republic lived the Haitian occupation on the times of Boyer, for more than 20 years, in the nineteenth century. The Spanish–French border that divided the land under the colonial occupation had also traumatic consequences on the way the relationship between these neighbors has developed. The border became an axis of a controversial geopolitics and its inherent violence permeates a shared history with profound wounds still embedded in both nations until today. Other polemic axis are associated to the contradictions of the events that shaped the psychosocial constructions based on the confusing tendencies inherent to nation building processes. Contempt and underestimation have become part of the collective imagination and its prejudices are effective strategies of domination. In the Dominican Republic, Black people are identified as "Haitian" and, according to Danilo de los Santos, the search for "roots in the creation of a historical consciousness"[2] has given birth to a particular *indigenous* category as self-identification strategy, illustrated by the curious Dominican national identity card, or cédula, which instead of using the category "Black" offers "Indian" as identity marker.

This situation prevails until today and continues to create a permanent polemical state of affairs between both countries on the shared island and beyond. The curatorial statement of this exhibition is absolutely valid today; Alanna does not stop in past or present particular complexities which she already knows very well. The contribution that distinguishes her curatorial perspective is based on her insistence in highlighting the commonalities shared by both countries through time and history. Moreover, *Evens & Odds* conveys in these areas of deep cultural meaning the center of her curatorial approach. Two countries marked by monoculture and the dependency from a colonial metropolis, by enslavement and colonialism, were part of new imperial projections, occupations, dictatorships and revivals of nationalist processes symptomatic of the nineteenth century,

The works displayed in this exhibition present the coexisting realities of both nations by means of focusing on human and social topics where these shared issues are palpably concentrated, reinforcing therefore Lockward's main thesis. A rigorous and careful selection of renowned photographers, widely recognized by the technical and visual qualities of their work, their creative use of light as well as their superb discerning

Vinicio Almonte, *El último viaje del emigrante (The Immigrant´s Last Trip)*, 2002

En la Casa de las Américas, esta exposición encuentra un espacio ideal para propiciar el intercambio y la reflexión acerca de la cultura y la sociedad de dos países entrañables a la tradición cubana. Se trata de una muestra que se interesa por construir puentes y contribuir al diálogo necesario sobre el tema en Haití, en República Dominicana, entre los dos países, con los vecinos caribeños y con el ámbito internacional. En especial se propone favorecer el imprescindible conocimiento sobre la isla compartida a partir, ahora, de los testimonios de la imagen.

México, 21 de marzo de 2016

[1] En este caso "im" por situarse el prefijo ante una palabra que comienza por "p".

[2] Alanna Lockward: "Pares & Nones (Evens & Odds): Invisible Equality", *Small Axe*. 24, 2007, p. 84. Traducción YW.

[3] Danilo de los Santos: *La pintura en la sociedad dominicana*, Universidad Católica Madre y Maestra, Santiago, 1978, p. 36.

eye, facilitates the appreciation of the impeccable standards of photography on both sides of the borders.

This exhibition finds an ideal space at Casa de las Américas since it will serve as vehicle to discuss the cultures and societies of two countries very close to Cuban traditions. This exhibition aims at building bridges and expanding a dialogue on Haiti and the Dominican Republic, between these two countries, between them and other Caribbean islands as well as internationally. Furthermore, *Evens & Odds's* ambition is to create essential knowledge on this shared island from the testimonies of images.

Mexico, March 21st, 2016.

* Traducción a cargo de Lays Díaz. Corrección: Alanna Lockward.

[1] Alanna Lockward: "Pares & Nones (Even & Odds): Invisible Equality", *Small Axe*. 24, 2007, p. 84.

[2] Danilo de los Santos: *Painting on the Dominican society*, Universidad Católica Madre y Maestra, Santiago, Dominican Republic, 1978, p. 36.

LISTADO DE OBRAS

CARLOS ACERO

Unos van y otros vienen: Cruzando el charco /
(Some Leave, Others Come: Crossing the Stream), 1995;
Digital b&w print on paper
66 x 101cm

Fervoroso I (Devoted Man I), 1998
Digital b&w print on paper.
101 x 66 cm

OLIVIER FLAMBERT

Descanso Escuchando la Pelota
(Resting While Listening to the Ball Game), 1999;
Digital b&w print on paper
66 x 101cm

Naufragio,
(Shipwreck), 2001
Digital c-print on paper.
66 x 101cm

ROBERTO STEPHENSON

Dancing for the ball, 2000;
Digital b&w print on paper
66 x 101cm

School in Port-au-Prince, 2000
Digital b&w print on paper.
66 x 101cm

MIGUEL GÓMEZ

Cárcel de Menores (Youth Detention Center), 1999;
Digital c-print on paper
66 x 101cm

Welcome Home, Mr. Beatty, 2000
Digital c-print on paper.
101 x 66 cm

ADLER GUERRIER

Is what Chomsky said about Prometheus (Nine to Five) 2001;
Digital c-print on paper
66 x 101cm

After/for/with (Mingus, Ellington, MJQ), 2001
Digital c-print on paper.
66 x 101cm

DANIEL MOREL

Lluvia en Santo Domingo (Rain in Santo Domingo), 2002
Digital c-print on paper
101 x 66 cm

Lluvia en Canapé Vert (Rain in Canapé Vert), 2002
Digital c-print on paper.
66 x 101cm

CARL JUSTE

Ray of Light, 2001
Digital c-print on paper
101 x 66 cm

Stare, 2001
Digital c-print on paper.
101 x 66 cm

FONSO KHOURI

Piedad (Pietá), 1999
Digital b&w print on paper
101 x 66 cm

Fonso Khouri, Revólver, 2001
Digital b&w print on paper.
101 x 66 cm

ABRAHAM KHOURI

Virgen Morena (Black Virgin), 2002
digital c-print on paper
101 x 66 cm

Vertedero (Dump), 2002
Digital c-print on paper.
66 x 101cm

RICARDO BRIONES

Luteranas (Lutheran Girls), 2000
Digital c-print on paper
66 x 101cm

Framboyanes (Flame Trees), 2000
Digital c-print on paper.
66 x 101cm

MARC STEED

Untitled, 1996
Digital c-print on paper
66 cm x 101 cm

Untitled, 1996
Digital c-print on paper.
66 cm x 101 cm

ROXANE LEDAN

Burro en Primavera (Donkey in Springtime), 2001
Digital c-print on paper.
66 x 101cm

Leaning House, 1999
Digital c-print on paper
66 x 101cm

DARÍO OLEAGA

Barbie, 2001
Digital c-print on paper
101 x 66 cm

Correa, 2001
Digital c-print on paper.
101 x 66 cm

VINICIO ALMONTE

El último viaje del emigrante
(The Immigrant´s Last Trip), 2002
Digital c-print on paper
66 cm x 101 cm

Carnaval, 2002
Digital c-print on paper,
101 x 66 cm

ELIA ALBA

Doll Head (hand-held), 2001
Digital c-print on paper
101 x 66 cm

PARES & NONES.

CURADURÍA
Alanna Lockward

COORDINACIÓN Y EDICIÓN
Nahela Hechavarría

DIRECCIÓN DE ARTES PLÁSTICAS
Silvia Llanes (Directora)
Yoani Rivera (Conservación y restauración)
Cristina Figueroa (Especialista)
Aurora Díaz (Especialista)
Lays Díaz (Especialista)
Lisandra Aguilera (Secretaria)

DISEÑO
Alejandro Rodríguez Fornés

MONTAJE
Jorge Luis Duarte

PRODUCCIÓN
Cristina Arestuche

PROMOCIÓN
Dirección de Comunicación e Imagen

Yovany Iriban
Fernando Casas
Yuniel Borrallo
A3+

Galeria Latinoamericana

JENNY POLANCO
DESDE EL 1979

Art Labour
Archives

casa de las américas

3ra. y G, El Vedado, La Habana - Cuba C.P.10400
Tels.: (53 7) 838 2706 al 09 Fax: (53 7) 834 4554

casa@casa.cult.cu
plastica@casa.cult.cu
patrimonio@casa.cult.cu

www.casadelasamericas.org http://laventana.casa.cult.cu
Casa de las Américas_La Habana, Cuba | Facebook @CasAmericas en Twitter

América en la Casa, programa de TV de la Casa de las Américas: jueves 01:00 h, 06:00 h, 12:00 h y 20:30 h, de La Habana, por Cubavisión Internacional.

GALERIA LATINOAMERICANA